

ПРОТОКОЛ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
и
СОФИЙСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ СВ. КЛЕМЕНТА ОХРИДСКОГО
на 2011 – 2015 годы

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности № 28-21-67 от 06.06.2011, с одной стороны,

и

Софийский университет имени Св. Климента Охридского, Болгария, именуемый в дальнейшем «СУ», в лице Ректора СУ профессора Ивана Илчева, с другой стороны,

далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона»,

в соответствии с Соглашением о сотрудничестве, заключенном Сторонами 06 июня 2002 года (далее – «Соглашение»),

договорились о нижеследующем:

§ 1

- 1.1. Стороны намерены продолжать и развивать научно-академическое и иное сотрудничество в областях представляющих взаимный интерес, в том числе с привлечением сторонних научно-образовательных и иных учреждений, организаций и ассоциаций.
- 1.2. Стороны будут активно содействовать реализации совместных научно-академических проектов, изданию совместных публикаций, журналов, учебников и учебных пособий, организации семинаров, конференций и иных совместных мероприятий.
- 1.3. В целях, указанных в пунктах 1.1. и 1.2 настоящего Протокола, Стороны будут содействовать обмену научно-педагогическими работниками в период действия настоящего Протокола и в соответствии с условиями и порядком, определяемыми настоящим Протоколом.

§ 2

- 2.1. По согласованию Сторон, суммарная ежегодная продолжительность пребывания в принимающем университете научно-педагогических работников направляющего университета на условиях, предусмотренных настоящим Протоколом, не должна превышать 90 дней.
- 2.2. Участники обмена, при наличии финансовой возможности у принимающего университета, обеспечиваются:
 - 2.2.1. в СПбГУ – бесплатным местом проживания в общежитии СПбГУ;
 - 2.2.2. в Софийском университете – бесплатным местом проживания в кампусе Софийского университета.
- 2.3. Все расходы, связанные с получением визы (кроме расходов, которые несет принимающий университет в соответствии с п. 3.3.3 настоящего Протокола), оформлением медицинской страховки, транспортные расходы, расходы на питание, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются участниками обмена самостоятельно (направляющим университетом, третьей стороной).
- 2.4. Стороны обязуются не взимать с участников обмена каких-либо сборов (налогов и взносов), связанных с участием в обмене, за исключением сборов, предусмотренных в качестве платы за дополнительно предлагаемые услуги, а также сборов, предусмотренных в п. 2.3.
- 2.5. Все участники обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода пребывания в принимающем университете.
- 2.6. Возможность и условия приема научно-педагогических работников сверх установленной в п. 2.1 общей ежегодной продолжительности обмена, подлежат согласованию Сторонами в каждом конкретном случае.

§ 3

- 3.1. Для организации взаимодействия в рамках настоящего Протокола каждая из Сторон (в течение 1 месяца после подписания настоящего Протокола) назначает координатора, ответственного за согласование условий и документационное обеспечение визитов участников обмена.
- 3.2. Стороны обязуются своевременно (в течение 10 рабочих дней) уведомлять друг друга о назначении или изменении координатора, а также об изменении его контактной информации.
- 3.3. Стороны обязуются согласовывать заявки на участие в обмене на условиях, предусмотренных настоящим Протоколом, в соответствии со следующей процедурой:
 - 3.3.1. Каждая заявка, оформленная в соответствии с требованиями и правилами, установленными в принимающем университете, должна направляться координатором направляющего университета координатору принимающего университета не позднее, чем за 6 месяца до начала визита участника

- обмена.
- 3.3.2. Окончательное решение о возможности и условиях приема каждого участника обмена (касающихся продолжительности, финансового и организационного обеспечения, а также программы визита) остается за принимающим университетом. О своем решении принимающий университет должен уведомить координатора направляющего университета не позднее, чем за 3 месяца до начала визита.
- 3.3.3. В случае согласия направляющего университета с предлагаемыми условиями, принимающий университет за свой счет отправляет координатору направляющего университета официальное приглашение для участника обмена, содержащее полное описание условий приема.
- 3.4. Изменение указанной в п.3.3 процедуры возможно только по взаимному письменному согласию Сторон.

§ 4

- 4.1. Сотрудничество Сторон в рамках настоящего Протокола осуществляется в соответствии с Соглашением, процедурами, политикой и практикой каждой из Сторон, а также в соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Болгарии.
- 4.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Протокола или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которого возникло спорное правоотношение.
- 4.3. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.

§ 5

- 5.1. Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в период с 2011 по 2015 годы.
- 5.2. Настоящий Протокол может быть расторгнут по инициативе одной из Сторон. В этом случае инициатор расторжения предупреждает другую Сторону о своем намерении не позднее, чем за 6 месяцев до заявленного прекращения действия настоящего Протокола. Условия настоящего Протокола остаются в силе после расторжения до тех пор, пока Стороны не выполнят свои обязательства по реализации текущих на момент расторжения мероприятий, связанных с реализацией настоящего Протокола.

5.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Протоколу должны быть оформлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

§ 6

6.1. Настоящий Протокол подписан в четырех экземплярах, по два экземпляра на английском и русском языках, по одному экземпляру на каждом из языков для каждой из Сторон. В случае разночтений между экземплярами приоритет имеет экземпляр на английском языке.

За Санкт-Петербургский
государственный университет:

Первый проректор
по учебной и научной работе
Проф. И.А. Горлинский

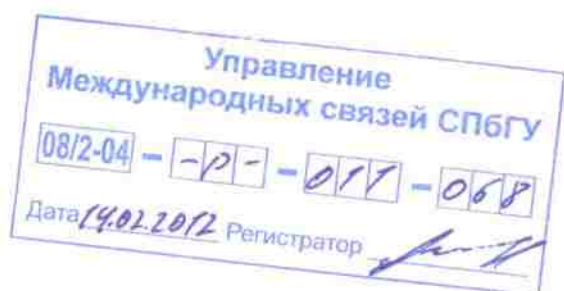
Дата:



За Софийский Университет им.
Св. Климента Охридского:

Ректор
Проф. Иван Илчев

Дата:



PROTOCOL ON ACADEMIC AND RESEARCH STAFF EXCHANGE

between
ST. CLEMENT OF OHRID UNIVERSITY OF SOFIA
and
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY

for the period from 2011 till 2015

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", Russian Federation, hereinafter referred to as the "SPbU", represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky, acting under the proxy # 28-21-67 issued 06/06/2011,
and

St. Kliment Ohridski, Bulgaria, hereinafter referred to as the "Sofia University", represented by its Rector Prof. Ivan Ilchev, Dr. Habil,

hereinafter referred to together as the "Parties" and solely to as the "Party",

in accordance with the Agreement for Cooperation concluded by the Parties on June 06, 2002 (hereinafter referred to as the "Agreement"),

hereby agree upon following:

§ 1

- 1.1. The Parties will continue and develop scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.
- 1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the Protocol the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present Protocol and in accordance with the terms and conditions set by the present Protocol.

§ 2

- 2.1. The Parties agree that the total annual duration of exchange in the frameworks of the present Protocol should not exceed 90 days at each university.
- 2.2. The exchange participants shall be provided by the host university (if the necessary funds are available):
 - 2.2.1. in SPbU – free of charge accommodation at the guesthouse of SPbU;

- 2.2.2. in the Sofia University – free of charge accommodation at the campus of the Sofia University.
- 2.3. All visa related expenses (besides those indicated in cl.3.3.3 of the present Protocol), medical insurance expenses, travel expenses, living costs and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant (by the home university, by a third party).
- 2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation to the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered as well as charges indicated in cl. 2.3.
- 2.5. All the exchange participants should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed separately in each case.

§ 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present Protocol each Party (within 1 month after the date of signing of the present Protocol) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants.
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about change his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for concurrence the applications for exchange under the conditions of the present Protocol:
 - 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university at least 6 months prior to the visit.
 - 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision at least 3 months prior to the visit.
 - 3.3.3. In case of consent of the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university.
- 3.4. The procedure referred in cl. 3.3 can be changed only by mutual written consent of the Parties.

§ 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the framework of the present Protocol shall be carried out in accordance with the Agreement, as well as procedures, policies and practices of

- each Party and in accordance with the law of the Russian Federation and the law of the Bulgaria.
- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Protocol, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

§ 5

- 5.1. The present Protocol shall enter into force upon its signature and shall be valid during the period from 2011 till 2015.
- 5.2. This Protocol may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to termination of the Protocol. The Protocol ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 5.3. Any changes or amendments to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

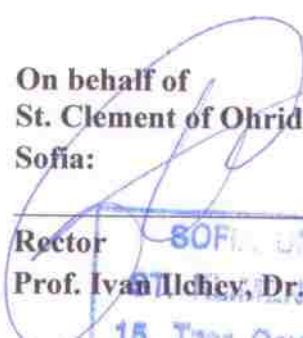
§ 6

- 6.1. The Protocol is signed in four copies, two in English and two in Russian – one copy in every language for each Party. In the event of divergence, the English copy shall prevail.



Date: 25.11.2011

On behalf of
**St. Clement of Ohrid University of
Sofia:**

Rector 
Prof. Ivan Ilchev, Dr. Habil
15, Tzar Osvoboditel Blvd

Date: _____

